



文化

中国
与世界

CHINA AND
THE WORLD

4



文化：中国与世界

第四辑

“文化：中国与世界”编委会编

生活·读书·新知三联书店

文化：中国与世界

WENHUA: ZHONGGUO YU SHIJIE

第 四 辑

“文化：中国与世界”编委会编

生活·读书·新知 三联书店出版发行

北京朝阳门内大街166号

新 华 书 店 经 销

北 京 印 刷 一 厂 印 刷

850×1168毫米32开本 13印张 274,000字

1988年11月第1版 1988年11月北京第1次印刷

印数 40,001—6,500

定价 4.70 元

ISBN 7-108-00043-1/G·6

“文化：中国与世界”

编委会

顾问：杨周翰

李泽厚

庞朴

主编：甘阳

副主编：苏国勋

编委：于晓 王炜

王焱 王庆节

甘阳 刘东

刘小枫 孙依依

纪宏 余量

何光沪 苏国勋

陈来 陈平原

陈维纲 陈嘉映

林岗 周国平

胡平 赵越胜

徐友渔 郭宏安

阎步克 秦晓鹰

(以姓氏笔划为序)

目 录

论梵文本《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》	
.....季羡林	(1)
一种兼收并容的现代神学	
——麦奎利的基督教系统神学.....何光沪	(54)
莫特曼的希望神学	安德华 (115)
理查·尼布尔及其《基督与文化》.....	张贤勇 (143)
布尔特曼和他的神学思想.....	赛 宁编译 (165)
意大利文艺复兴时期的罗马教廷	
.....	安希孟 (186)
克尔凯戈尔手记十则	
.....[丹麦]克尔凯戈尔	(215)
印度教的宇宙人生哲学.....	立 人 (224)
论中国历史上的政教合一	范 艾 (250)
禅与现代人的主体性问题	尤西林 (279)
禅净异同论	赖永海 (314)
论僧肇的“有”、“无”观.....	邓晓芒 (353)
论宋代佛教的基本特点.....	潘桂明 (365)
本辑英文提要.....	(393)

论梵文本《圣胜慧 到彼岸功德宝集偈》

季羨林

【内容提要】《功德宝集偈》是印度佛典般若部这一大家族的成员之一，是用所谓“混合梵语”写成的。研究印度佛教史，研究般若部，这部佛典是重要经典之一。

在语言变化方面，《功德宝集偈》有许多特点，其中最主要的是语尾-am 变为-o 或-u。根据阿育王碑，这是印度古代西北方言的特点。这一点，本文作者在一系列的论文中都做了充分而有说服力的论证。既然此经有此特点，它必然会同印度西北部有某种关连，因此，对般若部的起源问题的研究也必须推翻过去的结论，重新加以考虑。

这牵涉到印度佛教史上最重大的问题：大乘佛教起源问题。过去大家都认为，大乘佛教起源于南印度，几乎已成定论。本文作者多年以前就认为，这个结论值得怀疑。本文作者认为，大乘起源应分为两个阶段：原始大乘和古典大乘。这两个阶段使用的语言不同，内容亦不相同。原始大乘使用的是混合梵语，内容是处于由小乘思想渐渐向大乘过渡的阶段。古典大乘则使用梵语，内容几乎是纯粹的大乘思想。

原始大乘起源地应该是东印度，时间应该上溯到公元前二、三世纪，滥觞于阿育王统治时期。般若经部包括许多经，纂成时期不同。从某种意义上来看，般若经可以说是大乘佛教的一个象征，它的起源(包括时间与地点)与传布隐涵着大乘佛教的起源与传布的路线。《大智度论》卷六十七说，般若部源于东方，传至南方，又从南方传至西方，从西方传至北方。

作者季羨林，一九一一年生，北京大学东语系教授、南亚东南亚研究所所长和北京大学校委会副主任。撰有《印度古代语言论集》、《原始佛教的语言问题》、《关于大乘上座部的问题》等专著和论文。

一、般若部的一般情况

1.1 在整个大乘佛教的经典中，般若部经典是一个比较大的家族。它在佛教经典中享有很高的声誉，产生了极大的影响，至今不衰。它的枝派比较多，头绪比较复杂，形成的时间不一，形成的地点不同，语言也五花八门。有梵语、混合梵语(或佛教梵语)、汉语、藏语、蒙语、西夏语等语言的本子。估计梵语或混合梵语本是最根本、最原始的本子，其余的本子都是从这个本子中直接或间接产生出来的。

1.2 从种类上来看，属于般若部的经典有下列的二十一种，这仅仅是一个概数，详细数目还不清楚：

1. 《八千颂般若波罗蜜多经》(Aṣṭasāhasrikāprajñāpāra-

mitā)

2. «圣胜慧到彼岸功德宝集偈»(Prajñāpāramitāratna-gaṇasamcayagāthā) 汉译大藏经中译名为《佛说佛母宝德藏般若波罗蜜经》^①

3. «十万颂般若波罗蜜多经»

4. «两万五千颂般若波罗蜜多经»

5. «一万八千颂般若波罗蜜多经»

6. «一万颂般若波罗蜜多经»

7. «二千五百颂般若波罗蜜多经»

8. «七百颂般若波罗蜜多经»

9. «五百颂般若波罗蜜多经»

10. «三百颂般若波罗蜜多经»

11. «一百五十颂般若波罗蜜多经»

12. «胜天王般若波罗蜜经» (Devarājapraṇipāṭi-
chā)

13. Nāgaśrī

14. Svalpākṣarā

15. Kauśika

16. Hṛdaya

17. «佛说五十颂圣般若波罗蜜经»

18. Pañcaviṃśatikāprajñāpāramitāmukha

19. Ekākṣarī

20. «四千颂般若波罗蜜多经»

21. Pañcapāramitānirdeśa^②

1.3 按照 Warder 的分类法, 上面的 1 和 2 属于早期大乘(Early Mahāyāna), 而 3 至 21 则属于般若部较晚的本子

(The Later Versions of the Prajñāpāramitā)。理由大概是根据 Ed. Conze 的研究成果，Conze 详细比较了《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》和《八千颂般若波罗蜜多经》的内容，得到的结论是前者的前二章代表了般若波罗蜜多思想的开始阶段，可能回溯到公元前一百年。^③

1.4 在《般若部》的大家族中，《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》占有独特的地位。从量上来看它比较短。从语言上来看，它是这个大家族中唯一的一部用所谓佛教梵文或混合梵文写成的经。关于《般若波罗蜜多经》最初使用的文字问题，有种种不同的意见，请参阅下面(第四章)，这里不谈。总之，研究这一部般若经，把此经的梵文原文同汉译本加以对比研究，尤其是对原文语言特点的探讨，有着极大的意义，它可以帮助从事印度佛教史研究工作的学者们解决一些佛教史上的问题。

1.5 前几年，日本著名的梵文学者汤山明博士写了一部 A Grammar of the Prajñā-pāramitā-ratna-guṇa-saṃcaya-gāthā (Sanskrit Recension A), Faculty of Asian Studies in association with Australian National University Press, Canberra, 1973。他又出版了一部原文精校本：Prajñā-pāramitā-ratna-guṇa-saṃcaya-gāthā (Sanskrit Recension A), Cambridge University Press, 1976。此外，他还写了一些与此经有关的论文，^④ 探讨此经的语法特点、格律等等问题。我们可以说，汤山明博士对此经的研究做出了重要的、突出的贡献。一切将要进行的研究工作都必须在他研究的基础上展开。

1.6 一九八一年，中国年轻的印度佛教史学者罗绍在北京市房山县云居寺发现了一千多卷藏文经卷。其中一种是藏、

汉文合璧形式，是西夏仁宗仁孝(一一四〇——一一九三)时所译、明代正统十二年(一四四七)重刊本《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》。^⑤根据原书的《题记》，译者中有一个和尚“梵译”，有“天竺大钵弥怛、五明显密国师、讲经律论、功德司正、嚷嚷乃将沙门、嚩也阿难嚩亲执梵本证义”。^⑥“证义”这个职位在中国译经史上，在译场中是经常有的，正象在这里一样，多半由印度梵僧担任。罗炤指出，西夏文佛经绝大多数译自汉文《开宝藏》，也有从藏文转译的，一直没有见到过直接译自梵文者，这一部《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》是直接自梵译为西夏文的第一个确证。他写道：“(此经)每句十一个汉字，在汉译佛典中极为罕见，但西夏文佛典的偈颂则有十一字一句的形式。此经的藏译文也是每句十一个音节。从这些情况判断，此经应首先自梵文译为西夏文，然后又仿照西夏译文的格式译为藏文和汉文。”^⑦从上面所说的这一些情况来看，这一部般若经的发现具有十分重要的意义，它丰富了中国翻译佛经的历史，它丰富了中国各民族之间互相学习的历史。

1.7 最近罗炤在西藏访古，调查梵文贝叶经存佚的情况，已经有了惊人的发现，取得了辉煌的成绩。在他检查过的众多的梵文贝叶经中，他发现了两个《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》的梵文原本。其中之一的书末题记非常有趣。全书原名是 *Bhagavatyām Prajñāpāramitāratnaguṇasañcayagāthā*。抄写人是 *Cīnadeśiyabhikṣupūṇyakīrtti*，译为汉文是“支那比丘功德称”，他是一个中国和尚。书末题记是 *Sarvaikatvena 303 Bhagavatyāṣṭasahasrikāyāḥ parivarttānusāreṇa ratnaguṇasañcayagāthā samantabhadrasūtrāṇi sūtrataḥ samapta*。^⑧这里说明了，这一部经是《八千颂般若波罗蜜多经》的缩写本。

这个事实是人所熟知的。^⑨至于这个本子究竟怎样？它同已知诸本的关系如何？因为目前还没看到原件，无从臆测，只有留待以后了。

1.8 到此为止，对《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》的研究和梵文原本的调查工作已经取得了很好的成绩。但是，研究工作还远远没有结束。汤山明博士表达了一个愿望：“我准备在一本将来的著作中，把它同其他中世印度语言做一个对比研究，看看是否有可能找出一个作为《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》语言基础的语言，以期对这种文献的来源地问题做出贡献。”^⑩从研究的基础和功力来看，最有可能实现这个愿望的还是汤山明自己。但是，我对此经的语法特点之一——am>u的现象一向特别感到兴趣，在四十多年以前我曾写过一篇文章论述这个现象。^⑪那篇文章曾遭到一些学者反驳。可是我并不认为他们的反驳意见具有多大的说服力，有的甚至十分轻率地下了结论，而且在那篇文章发表后几十年中出版的资料，只能证实我的结论，而不是相反。因此我不能放弃我的看法，现在想不揣冒昧，利用此经中这一方面的语音特点，进行一些分析，重申我的看法，写成这一篇论文，以求教于汤山明博士和其他各国的学者们。如果能对汤山明博士愿望的实现尽上点绵薄之力，那就是我的最大的幸福了。

二、梵汉对比研究

2.1 这个题目颇大，我却只能小做。我不可能，也没有必要把全书都加以对比。我只想选出第一品的前九颂，把梵文原

本和两个汉译本并列起来，在梵文下面逐字注上汉字意译，让不懂梵文的读者也能约略看出原文的语序和大体上的含义，看出汉译文哪一个本子省略了什么。我的目的是探讨三个本子之间的关系究竟如何。

2.2 vara-prema-gauravu-prasādu upasthayitvā

最胜 喜 敬 信 安住

prajahitva āvaraṇa-kleśa-malāni śāntāḥ/

蠲除 盖障 烦恼 垢染 寂静

śṛṇutā jagāṛtham abhiprasthita-sūratānām

应谛听 利生 正入 欣妙

prajñāya pāramita yatra caranti śūrāḥ//1//

胜慧 到彼岸 彼处 所行 勇猛

宋法贤译《佛说佛母宝德藏般若波罗蜜经》：

所有菩萨为世间

灭除盖障烦恼垢

发净信心住寂静

当行智度彼岸行④

《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》：

以最胜喜敬信现前安住时

蠲除烦恼超出障盖垢染中

正入利生欣妙胜慧到彼岸

于彼诸有勇猛所行应谛听

在这里，值得注意的是，《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》(以下简称《云居寺本》)不象其他本子将 prajñā 音译为“般若”，而意译为“胜慧”，不将 pāramitā 音译为“波罗蜜(多)”，而意译为“到彼岸”。

2.3 yāvanti nadya pravahant' iha jambudvīpe

只 要 江 河 水 流 此 处 瞻 部 洲

phala-puṣpa-auṣadhi-vanaspati rohayanti/

果 花 药 草 丛 林 繁 茂

bhujagendra-nāgapati niśray' anovatapte

龙 王 龙 主 安 住 无 热 池

tasyānubhāva-śriyaso bhujagādhipasya//2//

彼 威 神 力 龙 主 的

法贤译本：

诸江河流阎浮提

花果药草皆得润

龙王主住无热池

彼龙威力流江河¹³

云居寺本：

于瞻部洲所流一切江河水

诸有花果药草丛林繁茂者

皆因龙王龙主安住无热池

此即是彼龙主安住无热池

此即是彼龙主威神力所致

在这里，值得注意的是，《云居寺本》译文为五行，而非四行。

2.4 yāvanti dharma jina-śrāvaka deśayanti

只 要 法 胜 势 弟 子 声 闻 开 示

bhāṣanti yukti-sahitāṃś ca udīrayanti/

演 说 正 理 (方 便) 所 相 应 说

paramārya-saukhya-kriya tat-phala-prāptitā ca

至 圣 安 乐 行 果 获 得

sarvo ayaṃ puruṣa-kāru tathāgatasya//3//

皆 此,彼 威 神 力 如 来 的

法贤译本:

亦如佛子声闻等

说法教化(他)方便说

乐最圣行求果报

此诸如来胜威德^⑩

云居寺本:

胜势弟子声闻开示种种法

善能演说及与正理所相应

今彼获得至圣安乐之果者

彼亦皆是如来大师威神力

2.5 kiṃ kāraṇaṃ ya jinu bhāṣati dharma-netrī

云 何 佛 说 法 眼

tatrābhiśikṣita nara-rṣabha-śiṣya-bhūtāḥ/

彼 处 学 上 士 弟 子 威 为

sākṣāt-karitva yatha-śikṣita deśayanti

如 自所证 如 所学 说

buddhānubhāvu na punātma-balānubhāvā//4//

佛 神 力 非 自 己 之 所 能

法贤译本:

云何佛说此法眼

令诸弟子如佛学

自证教他及方便

此亦佛力非自力^⑪

云居寺本:

云何如是诸有能说世尊教
于彼上士弟子依之亲已学
如自所证所学之法为他说
是佛神力皆非自己之所能

法贤译本有“法眼”，与梵本同。《云居寺本》之“世尊教”，似与此相当。从语法方面来看，*dharmā-netrī* 这个字的语尾颇怪。根据法贤译本，“法眼”是业格，那么 *dharmā-netrī* 也应该是业格。但是语尾 *-ī* 作业格，很难解释。在汤山明的 *A Grammar of the Prajñā-pāramitā-ratna-guṇa-saṃcaya-gāthā* 中，我也没能找到满意的解释。*netra* 在梵文中一般是中性，间有阳性者。中性双数业格语尾是 *-e:netre*。巴利文中没有双数，但有双数残痕，比如 *dve*, *duve* 等^⑥。难道这里的 *netrī* (*netre > i > ī*) 也是双数的残痕吗？

2.6 yasmin na prajñā-vara-pāramitopalabdhi

彼处 无胜慧· 最上 到彼岸 所缘

na ca bodhisattva-upalabdhi na citta bodhe/

无 菩提勇识(菩萨) 所缘 无 心 菩提

evaṃ śṛṇitva na ca muhyati nāsti trāso

如是 闻已 无 无知 无 惊惧

so bodhisattva carate sugatāna prajñāṃ//5//

菩提勇识 行 菩提 慧行(胜慧)

法贤译本：

最上般若不可知

非心可知非菩提

如是闻已不惊怖

彼菩萨行知佛智^⑦

云居寺本：

若于最上胜慧彼岸无所缘
菩提勇识及菩提心无所缘
如是闻已无无知者不惊惧
菩提勇识是行善逝之慧行

在这里，值得注意的是，《云居寺本》把 bodhisattva 这个字不象平常那样译为“菩萨”，而译为“菩提勇识”。这是否与西夏文有关？

2.7 na ca rūpa-vedana na samjñā na cetanā ca

无 色 受 无 想 无 思

vijñāna-sthānu aṇu-mātra na bhonti tasya/

识 处 所 纤尘(原子)仅仅无 是(有)他的

so sarva-dharma a-sthito a-niketa-cārī

一切 法 不住 无住处 行

a-pariggrhītu labhate sugatāna bodhiṃ//6//

无 实 所执 证 善逝 菩提

法贤译本：

色受想行识皆无
不著纤尘无处所
彼若不住一切法
行无受想得菩提^⑧

云居寺本：

无色无受亦复无想及行识
于彼无有所著纤尘之处所
即于诸法不住是名无处行
无实所执能证善逝之菩提

有一点值得注意，佛家所谓五阴(蕴)是：色(rūpa)、受(vedenā)、想(samjñā)、行(saṃskāra)、识(vijñāna)。这里缺少 saṃskāra，而代之以 cetanā，而 cetanā，根据楞亮三郎《翻译名义大集》(一九二七)译为“思”。可是两个汉文译本都译为“行”，不知何故。下面第九颂同。

2.8 yatha śreṇikasya abhūtī parivrājakasya

譬如 是 出家
jñānopalambhana hi skandhu-vibhāvanā ca/
智 所 缘 蕴 无 实 相
yo bodhisattvu pariṇānati eva dharmān
善 提 勇 识 了 诸 法
na ca nirvṛtiṃ sprśati so viharāti
不 圆 寂 著 住 于
prajñāṃ//7//
胜 慧

法贤译本：

菩萨若求出家智
照见五蕴无实相
知此不求于寂静
彼是菩萨之行智^⑩

云居寺本：

譬如了解苦行弃入遍行慧
照见五蕴无所缘故得解脱
善提勇识若能如是了诸法
不著圆寂彼即是住于胜慧

梵本 śreṇika 这个字两个汉译本都没翻译出来。梵文中有